

Faust I - Faust und Gretchen (Margarete) Die Gretchenfrage/The Gretchen Question

DEUTSCH

GRETCHEN: ... Glaubst du an Gott?
FAUST: Mein Liebchen, wer darf sagen:
Ich glaub an Gott!
Magst Priester oder Weise fragen,
Und ihre Antwort scheint nur Spott
Über den Frager zu sein.
GRETCHEN: So glaubst du nicht?
FAUST: Mißhör mich nicht, du holdes Angesicht!
Wer darf ihn nennen
Und wer bekennen:
Ich glaub' ihn.
Wer empfinden
Und sich überwinden
Zu sagen: ich glaub ihn nicht!
Der Allumfasser,
Der Allerhalter,
Faßt und erhält er nicht
Dich, mich, sich selbst?
Wölbt sich der Himmel nicht dadroben?
Liegt die Erde nicht hierunten fest?
Und steigen freundlich blickend
Ewige Sterne nicht herauf?
Schau ich nicht Aug in Auge dir,
Und drängt nicht alles
Nach Haupt und Herzen dir
Und webt in ewigem Geheimnis
Unsichtbar-sichtbar neben dir?
Erfüll davon dein Herz, so groß es ist,
Und wenn du ganz in dem Gefühle selig bist,
Nenn es dann, wie du willst:
Nenns Glück! Herz! Liebe! Gott!
Ich habe keinen Namen
Dafür! Gefühl ist alles;
Name ist Schall und Rauch,
Umnebelnd Himmelsglut.
GRETCHEN: Das ist alles recht schön und gut;
Ungefähr sagt das der Pfarrer auch,
Nur mit ein bißchen andern Worten.
FAUST: Es sagens allerorten
Alle Herzen unter dem himmlischen Tage,
Jedes in seiner Sprache:
Warum nicht ich in der meinen?

- aus *Faust I*, Zeilen 3426-3465

ENGLISH

GRETCHEN: ... Do you believe in God?
FAUST: My darling, who can (really) say:
I believe in God!
You may ask priests or wise men,
And their answer seems but a mockery
Of the questioner to be.
GRETCHEN: So you do not believe?
FAUST: Don't misunderstand me, you lovely sight!
Who may name Him,
And who declare:
I believe in Him.
Who can feel
And dare
To say: I do not believe in Him!
The all-embracing one,
The all-preserving one,
Does He not embrace and preserve
You, me, (and) Himself?
Does the sky not arch above us up there?
Does the earth not lie firm down here?
And do not with kind glance
The eternal stars rise?
Do I not look at you eye to eye,
And does not everything press
Upon your head and heart
And weave in eternal mystery
Invisible and visible around you?
Fill your heart, as big as it is, from that
And when you are completely blissful in the feeling,
Then call it what you like:
Call it happiness! Heart! Love! God!
I have no name
For it! Feeling is everything;
(The) name is sound and smoke,
Enshrouding heaven's glow.
GRETCHEN: That is all quite fine and good;
Much the same thing says the pastor, too
Only with slightly different words.
FAUST: It is said everywhere (by)
All hearts under the heavenly day,
Each in its own language:
Why not I in mine?

- From *Faust I*, lines 3426-3465